

Н. А. Буре (г. Санкт-Петербург)
Санкт-Петербургский государственный университет
И. В. Грачева (г. Санкт-Петербург)
Военно-морская академия им. адмирала Н. Г. Кузнецова

© Н. А. Буре, И. В. Грачева, 2016

Повесть А. С. Пушкина «Выстрел» в иностранной аудитории

В статье рассматривается вариант работы с повестью А.С. Пушкина «Выстрел» в иностранной аудитории путём аналитического чтения, составления плана и опорного конспекта. Главной целью является выявление мотивов поступков героев, а также рассмотрение таких принципиально важных для русского сознания *вне*временных понятий, как *честь, совесть, благородство, великодушие, выбор*, определяющих континуум творчества Пушкина, а через него и русский национальный характер.

Ключевые слова: страноведение, аналитическое чтение, опорный конспект, русский язык как иностранный

Чтение художественных текстов – одна из важных составляющих практического курса русского языка для иностранных студентов. Изучая произведения русской классической и современной литературы, учащиеся развивают чувство языка, обогащают свой словарный запас, кроме того, знакомятся с национальной культурой русского народа.

«Повести Белкина» А.С. Пушкина являются чрезвычайно богатным материалом в аспекте страноведения. Главное достоинство повести «Выстрел» заключается в том, что это произведение позволяет говорить не столько об отражении исторической эпохи, конкретных фактах и деталях (их в повести немного), сколько о таких принципиально важных для русского сознания *вне*временных понятиях, как *честь, совесть, благородство, великодушие, выбор, порицание мести как разрушающего чувства*, определяющих континуум творчества Пушкина, а через него и русский национальный характер. Поэтому главной целью обращения к этому произведению должно стать осмысление поступков героев, мотивы их поведения.

В литературоведении накоплен большой опыт ценнейших интерпретаций этого произведения, который можно рассматривать как неотъемлемую часть контекста пушкинского текста [1; 2]. Однако в работе с иностранной аудиторией эти толкования, скорее, служат для преподавателя ориентирами логики работы с текстом. Непосредственная же методика работы определяется уровнем подготовки иностранной аудитории.

На первом этапе работы наиболее важными задачами является снятие языковых трудностей и введение в эпоху описываемых событий. В связи с этим работу с повестью «Выстрел» целесообразно начать с краткого вступительного слова, поддержанного двумя образными рядами. Первый – Болдинский период в творчестве Пушкина, литературная мистификация (вымыш-

ленный автор – Белкин). Второй образный ряд – портреты офицеров пушкинской поры и их психологические характеристики, рассказ о дуэли и её законах – позволяет ввести в атмосферу повествования и одновременно познакомить с новой лексикой (*гусар, мундир, фуражка; пистолет, секундонт, вызов на дуэль, поединок, требовать удовлетворения, защита чести* и т.д.). Завершить вступительную часть можно обращением к девизу русских офицеров: «Жизнь – Родине, сердце – даме, честь – никому».

Наиболее адекватным методом работы с этой повестью, на наш взгляд, является аналитическое чтение, которое сочетает в себе лексический комментарий с постановкой проблемных вопросов (как по ходу чтения, так и по его окончании). Это связано с тем, что при чтении важно, с одной стороны, контролировать понимание текста, а с другой – поддерживать интерес и внимание читающих. Однако вопросов не должно быть много, чтобы текст не превратился в повод для разговора, а оставался главным предметом чтения. При этом надо учитывать, что, как правило, у иностранных учащихся отсутствует опыт анализа литературного произведения, поэтому здесь очень важно чувство меры: действовать следует по принципу необходимой достаточности. Это очень кропотливая и важная часть работы, обеспечивающая подчинение процесса работы достижению главной цели – знакомству с русским менталитетом.

Своеобразие повести «Выстрел» в том, что взамен авторского «я» в ней три «я» – три рассказчика: подполковник И.Л.П., бывший свидетель описываемых событий; Сильвио; граф. Главные герои повести даются как бы в тройном восприятии. С другой стороны, образы Сильвио и графа, внешне сходные, взаимопротивопоставляясь, взаимораскрываются. Пушкин использует приём типологического соотношения – сопоставляя сходное, выявляет индивидуальное. Кроме того, восприятие описываемого осложняется расхождением фабулы (естественное построение произведения) с сюжетом (художественное построение произведения) [3; 4].

Сюжет повести, отчасти детективный (сложности, связанные со сменой рассказчиков и временных планов), диктует необходимость составления плана и заполнения по мере чтения опорного конспекта. Это поможет выявить повороты сюжета, связать его с именами главных героев и их основными характеристиками при сохранении пушкинской лексики. Для этого перед началом чтения слушателям выдаётся печатная заготовка конспекта с «портретами» героев, которая, кроме того, пригодится и при последующем пересказе и беседе о прочитанном. Хорошим подспорьем при чтении может стать визуализация образов героев и сцен повести – показ по ходу чтения иллюстраций к ней.

Представляем вариант поэтапного чтения повести с выделением слов и словосочетаний, требующих комментария, и вопросами к наиболее важным моментам. Обращаем внимание на то, что не вся лексика требует комментария: внимание следует заострить только на принципиальных для понимания

пушкинского замысла словах, требующих точного перевода, семантизация же остальных слов может происходить опосредованно.

Часть I. Экспозиция: жизнь армейских офицеров, их занятия

Лексика: *не видать ничего, кроме своих мундиров.*

Вопросы: Кто начинает рассказ? Нравилась ли офицерам такая жизнь? Из чего это следует? От чего они страдали больше всего?

Сильвио глазами главного рассказчика

Лексика: *принадлежать к обществу, давать преимущество, угрюмость, крутой нрав, выйти в отставку, расточительный, книги водились, стрельба из пистолета, разговор касался поединков.*

Вопросы: Какие детали вы считаете важными для характеристики этого героя? (записи в опорном конспекте – ОК)

Завязка (интрига). Обед у Сильвио. Игра в карты

Лексика: *хранить молчание, потерять терпение, разгорячённый вином, в бешенстве, бледнеть от злости, сверкающие глаза.*

Вопросы: Чем был обижен новый офицер? Серьёзный ли это повод для обиды? Почему он повёл себя так агрессивно? Почему Сильвио не вступил в ссору?

Последствия ссоры

Лексика: *сажать пулю в туза, довольствоваться объяснениями, примириться, повредить во мнении, порок, приобрести влияние; романтическое воображение.*

Вопросы: Как вы объясните слова: «мы ... полагали нового товарища уже убитым», «на другой день в манеже мы спрашивали уже, жив ли ещё бедный поручик», «прошло три дня, поручик был ещё жив»? Как вы понимаете слова: *молодые люди «в храбрости видят верх человеческих достоинств и извинение всевозможных пороков»*? Что главный рассказчик говорит о себе? Что разочаровало его в поведении Сильвио? (записи в ОК)

Полковая канцелярия. Письмо

Лексика: *полковая канцелярия, с видом величайшего нетерпения, пробежать письмо глазами, глаза засверкали, быть в духе, судорожная весёлость, сверкающие глаза, вид дьявола.*

Вопросы: Что необычного было в поведении Сильвио в канцелярии и на прощальном ужине? Как вы понимаете слова «судорожная весёлость»?

Тайна Сильвио (рассказ о первой дуэли)

Лексика: *требовать удовлетворения, сумасброд, приписать умеренность великодушию, смотреть с изумлением, подвергать себя смерти, получить пощёчину, броситься к саблям, поехали драться.*

Вопросы: Что Сильвио рассказывает о себе? Что стало причиной плохого отношения Сильвио к графу? (записи в ОК) Кто виноват был в ссоре графа и Сильвио? Чем объяснить невозмутимое поведение графа на дуэли? Что он хотел показать этим? Что обидного, оскорбительного в таком его поведении? Что такое честь в понимании людей пушкинского времени?

В этом месте чтение может быть прервано комментарием преподавателя о том, что первая часть повести «Выстрел» носит биографический характер. В июне 1822 г. Пушкин уличил в мошенничестве при игре в карты прапорщика генерального штаба Александра Зубова. На дуэль Пушкин явился с фуражкой, полной черешни, и ел ягоды, пока в него целился Зубов. От своего выстрела поэт отказался.

Здесь же уместно будет привести факты о том, что в жизни самого Пушкина было 29 состоявшихся и несостоявшихся дуэлей. Е.А. Карамзина писала по этому поводу: «Пушкин всякий день имеет дуэли». Поэт был отменным стрелком, попадал с 20 шагов пуля в пулю. Но во время дуэлей он ни разу не пролил кровь противника и в многочисленных поединках не стрелял первым.

Часть II. Экспозиция: жизнь главного рассказчика в деревне

Лексика: гореть нетерпением, рекомендоваться как сосед и всепокорнейший слуга.

Вопросы: Как изменилось отношение рассказчика к своей прежней армейской жизни? Как понимаете слова «*уединение было сноснее*»?

Рассказ графа о второй дуэли

Лексика: медовый месяц, волосы встали дыбом, кинуть жребий, целить в безоружного, дьявольски счастливый, пришла охота пошутить, кричать в бешенстве, издеваться над бедной женщиной; видеть смятение, робость.

Вопросы: Сравните, как вел себя граф на первой и на второй дуэли. Чем это объяснить? Чем вы можете объяснить решение Сильвио вновь тянуть жребий? Можно ли назвать это благородством? Что понял он для себя в момент, когда отказался стрелять в графа? Освободился ли он от разрушающего чувства мести, преследовавшего его шесть лет? Смог ли он построить свою жизнь в дальнейшем? О чём говорит тот факт, что Сильвио предводительствовал отрядом греческих повстанцев и был убит? Удалась ли его жизнь? Победитель он или побеждённый?

При чтении сцены второй дуэли необходимо обратить внимание на язык Пушкина. Одной из особенностей пушкинской прозы является лаконизм – отсутствие сколько-нибудь подробного психологического анализа душевной жизни героев. Автор даёт лишь внешнее выражение внутренним движениям души. Богатая гамма чувств и психологических оттенков дана Пушкиным в одной из сцен с предельной лаконичностью: злорадство Сильвио при виде графа и смятение графа при виде Сильвио, отказ Сильвио от выстрела, предложение кинуть новый жребий и согласие графа, усмешка Сильвио после того, как граф вновь вытаскил первый номер, смущение графа при появлении Маши, стыд графа после того как Маша бросилась к ногам Сильвио и т.д. Использован всё тот же приём – внешнее выражение внутреннего. С одной стороны, у Пушкина большое богатство и разнообразие глаголов, с другой – скупость в использовании эпитетов, редкое употребле-

ние сравнений. Причём пушкинская фраза характерна не только тем, что в ней много глаголов, но и тем, что глагол несёт максимальную выразительную нагрузку.

Глагольный, динамический характер пушкинской фразы объясняет её особый ритм – равномерный, несколько отрывистый, быстрый. Большое значение как ритмообразующий элемент имеет и характер связи фраз в произведении, определённые интонационные паузы. Кроме того, эта повесть, подобно рассказу, нередко принимает форму как бы устного повествования, стремится в буквальном смысле «поведать», а не «изобразить».

Вопросы для заключительной беседы. Что защищал на двух дуэлях каждый из героев? Какую жизнь провели главные герои? О чём эта повесть: о мести или о чести? Какой нравственный урок даёт нам автор этой повести? Аргументируйте свое согласие или несогласие со следующим положением: «Мечь – цель, недостойная человека». Существует ли сегодня понятие чести?

Завершить чтение повести можно рассказом преподавателя о том, чем было для Пушкина понятие чести, и о последней дуэли поэта. В сильной группе и при достаточном количестве времени можно говорить о том, что внутреннее единство «Повестей Белкина» определяется задачей писателя: художественное исследование поведения человека в тех или иных обстоятельствах. И, видимо, не случайно было помещение «Выстрела» в начале цикла: поведение Сильвио должно было служить нормой, по нему оценивались поступки других героев, оно помогало видеть гибельность иной морали в жизни.

Заключительным этапом работы может стать просмотр одноимённого кинофильма и сопоставление прочитанного и увиденного. Простой и естественный пушкинский язык доступен иностранным учащимся. Проза Пушкина вводит их в мир русской классической литературы, даёт возможность иноязычному читателю глубже понять обычаи и нравы русского народа, истоки русской культуры.

Примечания

1. Благой Д. Мастерство Пушкина. М., 1955.
2. Вацуру В.Э. Повести покойного Ивана Петровича Белкина // Вацуру В.Э. Заметки комментатора. СПб., 1994.
3. Сюжет и композиция, герои, проблематика повести «Выстрел» А.С. Пушкина – сочинение [Электронный ресурс]. URL: [http://sochpro.ru/сочинения/Выстрел/Сюжет_и_композиция,_герои,_проблематика_повести_\"Выстрел\"_А.С._Пушкина](http://sochpro.ru/сочинения/Выстрел/Сюжет_и_композиция,_герои,_проблематика_повести_\) (дата обращения: 30.03.2016).
4. Фестиваль педагогических идей «Открытый урок» [Электронный ресурс]. URL: <http://festival.1september.ru/articles/533561> (дата обращения: 30.03.2016).